

72 (1994) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1996 Nr. 127

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de douaneregeling van containers die in het
internationale vervoer in poolverband worden gebruikt (Overeenkomst
inzake containerpools);
Genève, 21 januari 1994*

B. TEKST¹⁾**Convention on customs treatment of pool containers used in international transport****(Container Pool Convention)****Preamble**

The Contracting Parties,

Conscious of the increasing importance of international transport of goods in containers,

Desiring to enhance the efficient use of containers in international transport,

Considering the necessity to facilitate administrative procedures, in order to provide for a reduced transport of empty units,

Have agreed as follows:

CHAPTER I**GENERAL****Article 1*****Definitions***

For the purposes of this Convention:

a) the term “import duties and taxes” shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connection with, the importation of goods, but not including fees and charges limited in amount to the approximate cost of services rendered;

b) the term “container” shall mean an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure):

- (i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods;
- (ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
- (iii) specially designed to facilitate the transport of goods by one or more modes of transport without intermediate reloading;
- (iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another;
- (v) designed to be easy to fill and to empty;
- (vi) having an internal volume of one cubic metre or more except for air freight containers;

¹⁾ De Arabische, Chinese, Russische en Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Convention relative au régime douanier des conteneurs utilisés en transport international dans le cadre d'un pool

(Convention sur les pools de conteneurs)

Préambule

Les Parties contractantes,

Conscientes de l'importance croissante du transport international de marchandises par conteneurs,

Désireuses de promouvoir l'utilisation efficace des conteneurs dans le transport international,

Considérant la nécessité de faciliter les procédures administratives, afin de réduire le transport d'unités vides,

Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

Article premier

Définitions

Aux fins de la présente Convention:

a) le terme «droits et taxes à l'importation» désigne les droits de douane et tous autres droits, taxes, redevances et impositions diverses qui sont perçus à l'importation, ou à l'occasion de l'importation de marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

b) le terme «conteneur» désigne un engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre engin analogue):

- i) constituant un compartiment, totalement ou partiellement clos, destiné à contenir des marchandises;
- ii) ayant un caractère permanent et étant, de ce fait, suffisamment résistant pour permettre son usage répété;
- iii) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs modes de transport;
- iv) conçu de manière à être aisément manipulé, notamment lors de son transbordement d'un mode de transport à un autre;
- v) conçu de façon à être facile à remplir et à vider; et
- vi) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube sauf pour les conteneurs aériens;

“demountable bodies” and “platform flats” are to be treated as containers;

the term “container” shall include standard air freight containers having an internal volume of less than one cubic metre provided they fulfil the requirements of subparagraphs (i) to (v);

the term “container” shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term “container” shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging;

c) the term “partially enclosed”, as applied to containers in article 1, subparagraph (b) (i), shall relate to containers generally consisting of a floor and a superstructure marking off a loading space equivalent to that of a closed container. The superstructure is generally made up of metal members forming the frame of a container. Containers of this type may also comprise one or more lateral or frontal walls. In some cases there is only a roof attached to the floor by uprights. This type of container is used in particular for the transport of bulky goods (motor cars, for example);

d) the term “demountable body” shall mean a load compartment which has no means of locomotion and which is designed in particular to be transported upon a road vehicle, the chassis of which, together with the underframing of the body is especially adapted for this purpose. It covers also a swap-body which is a load compartment designed especially for combined rail/road transport;

e) the term “platform flat” shall mean a loadable platform having no or an incomplete superstructure but having the same length and width as the base of a container and equipped with top and bottom corner fittings, so that some of the same securing and lifting devices can be used;

f) the term “repair” shall concern solely minor restoration and routine maintenance;

g) the term “accessories and equipment of the container” shall cover in particular the following devices even if they are removable:

- (i) equipment for controlling, modifying or maintaining the temperature inside the container;
- (ii) small appliances, such as temperature or impact recorders, designed to indicate or record variations in environmental conditions and impact;
- (iii) internal partitions, pallets, shelves, supports, hooks, sheets, bags and similar devices especially designed for use in containers;

h) the term “Pool” shall mean the use in common of containers established by an agreement;

les «carrosseries amovibles» et les «plates-formes chargeables (flats)» sont assimilées aux conteneurs;

le terme «conteneur» comprend les conteneurs aériens normalisés d'un volume intérieur inférieur à un mètre cube dans la mesure où ils remplissent les conditions visées aux alinéas i) à v);

le terme «conteneur» comprend les accessoires et équipements du conteneur selon sa catégorie, à condition qu'ils soient transportés avec le conteneur. Le terme «conteneur» ne comprend pas les véhicules, les accessoires ou pièces détachées des véhicules, ni les emballages;

c) le terme «partiellement clos» tel qu'il s'applique aux conteneurs visés à l'alinéa b) i) de l'article premier s'entend des conteneurs généralement constitués par un plancher et une superstructure délimitant un espace de chargement équivalant à celui d'un conteneur clos. La superstructure est généralement faite d'éléments métalliques constituant la carcasse d'un conteneur. Ces types de conteneurs peuvent comporter également une ou plusieurs parois latérales ou frontales. Certains de ces conteneurs comportent simplement un toit relié au plancher par des montants verticaux. Les conteneurs de ce type sont utilisés, notamment, pour le transport des marchandises volumineuses (voitures automobiles, par exemple);

d) le terme «carrosserie amovible» désigne un compartiment de chargement qui n'est doté d'aucun moyen de locomotion et qui est conçu en particulier pour être transporté sur véhicule routier, le châssis de ce véhicule et le cadre inférieur de la carrosserie étant spécialement adaptés à cette fin. Le terme désigne aussi une caisse mobile qui est un compartiment de chargement conçu spécialement pour le transport combiné rail/route;

e) le terme «plate-forme chargeable (flat)» désigne une plate-forme de charge n'ayant aucune superstructure ou une superstructure incomplète, mais ayant les mêmes longueur et largeur que les conteneurs et équipés de pièces de coin supérieures et inférieures, afin que les mêmes dispositifs de fixation et de levage puissent être utilisés;

f) le terme «réparation» concerne exclusivement les petites opérations de remise en état ou d'entretien normal d'un conteneur;

g) le terme «accessoires et équipements du conteneur» englobe, en particulier, les dispositifs suivants, même s'ils sont amovibles:

i) équipements destinés à contrôler, à modifier ou à maintenir la température à l'intérieur du conteneur;

ii) petits appareils tels que les enregistreurs de température ou de chocs conçus pour indiquer ou enregistrer les variations des conditions ambiantes et les chocs;

iii) cloisons intérieures, palettes, rayons, supports, crochets, bâches, sacs et autres dispositifs analogues conçus spécialement pour être utilisés avec un conteneur;

h) le terme «pool» désigne l'utilisation en commun de conteneurs aux termes d'un accord;

- i) the term “Pool member” shall mean the operator of containers who is a party to the agreement setting up the Pool;
- j) the term “operator” of a container shall mean the person, who, whether or not its owner, has effective control of its use;
- k) the term “person” shall mean both natural and legal persons;
- l) the term “equivalent compensation” shall mean the system which allows the re-exportation or re-importation of a container of the same type as that of another container previously imported or exported;
- m) the term “internal traffic” shall mean the carriage of goods loaded in the territory of a Contracting Party for unloading at a place within the territory of the same Contracting Party;
- n) the term “Contracting Party” shall mean a State or regional economic integration organization, party to this Convention;
- o) the term “regional economic integration organization” shall mean an organization constituted by and composed of States referred to in article 14, paragraphs 1 and 2 of this Convention which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Member States, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention;
- p) the term “ratification” shall mean ratification, acceptance or approval.

Article 2

Objective

This Convention aims at facilitating the use in common of containers by members of a Pool, on the basis of equivalent compensation.

Article 3

Scope

This Convention shall apply to an exchange between Contracting Parties of containers for use as part of a Pool whose members are established in the territory of those Contracting Parties.

Article 4

Facilities

Each Contracting Party shall grant admission to containers as referred to in article 3 of this Convention, without payment of import duties and taxes, free of import prohibitions or restrictions of an economic charac-

- i) le terme «membre du pool» désigne l'exploitant de conteneurs qui est partie à l'accord établissant le pool;
- j) le terme «exploitant» d'un conteneur désigne la personne qui, propriétaire ou non de ce conteneur, en contrôle effectivement l'utilisation;
- k) le terme «personne» désigne à la fois les personnes physiques et les personnes morales;
- l) le terme «compensation à l'équivalent» désigne le système permettant la réexportation ou la réimportation d'un conteneur de même type qu'un autre conteneur ayant été préalablement importé ou exporté;
- m) le terme «trafic interne» désigne le transport de marchandises chargées dans le territoire d'une Partie contractante pour être déchargées à l'intérieur de ce même territoire;
- n) le terme «Partie contractante» désigne un Etat ou une organisation d'intégration économique régionale, Partie à la présente Convention;
- o) le terme «organisation d'intégration économique régionale» désigne une organisation constituée et composée par des Etats visés à l'article 14, paragraphes 1 et 2 de la présente Convention ayant compétence pour adopter sa propre législation qui est obligatoire pour ses Etats Membres dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures internes, de signer, ratifier ou adhérer à la présente Convention;
- p) le terme «ratification» désigne la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation.

Article 2

Objectif

La présente Convention vise à faciliter l'utilisation en commun des conteneurs par les membres d'un pool, sur la base de la compensation à l'équivalent.

Article 3

Portée

La présente Convention s'applique à l'échange entre Parties contractantes des conteneurs d'un pool dont les membres sont établis sur le territoire de ces Parties contractantes.

Article 4

Facilités

Chaque Partie contractante admet les conteneurs visés à l'article 3 de la présente Convention en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation de caractère économique

ter, without limitations as to use in internal traffic and without requiring, on their importation and exportation, Customs documents and security, provided that the conditions laid down in article 5 of this Convention are complied with.

Article 5

Conditions

1. Each Contracting Party shall apply the facilities of article 4 of this Convention to containers used in a Pool on the conditions that:

- a) they have been previously exported or will be subsequently re-exported, or that an equal number of containers of the same type have been previously exported or will subsequently be re-exported;
- b) under the agreement setting up the Pool, the Pool members:

- (i) exchange among themselves containers in the course of international transport of goods;
- (ii) keep records, for each type of container, showing the movement of containers so exchanged;
- (iii) undertake to deliver to one another the number of containers of each type necessary to offset, over periods of 12 months, the outstanding balances of the accounts so kept, so as to ensure a balance for each Pool member between the number of containers of each type which he has placed at the disposal of the Pool and the number of Pool containers of these same types at his disposal in the territory of the Contracting Party in which he is established. The period of 12 months may be extended by the competent Customs authorities of that Contracting Party.

2. Each Contracting Party may decide whether containers placed at the disposal of the Pool by any Pool member established in its territory shall meet the conditions contained in its legislation concerning admission and unrestricted use in internal traffic on its territory.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall be applicable only if:

- a) containers bear durable and unique marks agreed upon in the Pool agreement, which shall allow identification of the container;

- b) the Pool agreement has been communicated to the Customs authorities of the Contracting Parties concerned, and these authorities have approved it as being in conformity with the provisions of this Convention. Competent authorities shall inform the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe of their approval and will also inform him of the names of the Contracting Parties concerned. The Executive Secretary transmits this information to the Contracting Parties concerned.

et sans limitation d'utilisation en trafic interne et sans exiger, lors de leur importation et de leur exportation, la production de documents douaniers et la constitution d'une garantie, sous réserve que les conditions énoncées à l'article 5 de la présente Convention soient respectées.

Article 5

Conditions

1. Chaque Partie contractante applique les facilités de l'article 4 de la présente Convention aux conteneurs utilisés dans un pool à condition:

a) qu'ils aient été exportés au préalable ou qu'ils soient réexportés ultérieurement; ou qu'un nombre équivalent de conteneurs de même type ait été exporté au préalable ou soit réexporté ultérieurement;

b) qu'aux termes de l'accord portant création du pool, les membres du pool:

- i) échangent entre eux des conteneurs à l'occasion des transports internationaux de marchandises;
- ii) tiennent, par type de conteneur, une comptabilité des mouvements des conteneurs ainsi échangés;
- iii) s'engagent à se livrer mutuellement le nombre de conteneurs de chaque type nécessaire pour permettre la compensation durant des périodes de 12 mois des soldes des comptes ainsi tenus afin d'assurer un équilibre pour chaque membre du pool entre le nombre de conteneurs du même type qu'il a mis à la disposition du pool et le nombre de conteneurs du pool de ces mêmes types se trouvant à sa disposition sur le territoire de la Partie contractante dans lequel il est établi. La période de 12 mois pourra être prorogée par les autorités douanières compétentes de ladite Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante peut décider si les conteneurs mis à la disposition du pool par un membre du pool établi sur son territoire doivent répondre aux conditions stipulées dans sa législation au sujet de l'admission et de la libre circulation sur son territoire.

3. Les dispositions du paragraphe 1 de cet article ne seront appliquées que si:

a) les conteneurs sont revêtus de marques durables et uniques agréées par l'accord d'utilisation en commun permettant l'identification du conteneur;

b) l'accord d'utilisation en commun a été communiqué aux autorités douanières des Parties contractantes concernées et que ces autorités l'ont approuvé comme étant conforme aux dispositions de la présente Convention. Les autorités compétentes informent le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe tant de leur approbation que du nom des Parties contractantes concernées. Le Secrétaire exécutif transmet cette information aux Parties contractantes concernées.

Article 6

Component parts for repair

1. When the Pool agreement foresees the setting up of a Pool for identifiable component parts used for the repair of the Pool containers, articles 4, 5 (paragraphs 1, 2 and 3 b)) and 9 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to those component parts.

2. When the Pool agreement does not foresee the setting up of a Pool for the component parts used for the repair of the Pool containers, temporary admission without payment of import duties and taxes, and without application of import prohibitions or restrictions of economic character shall be granted to these component parts without the production of Customs documents being required on their importation and re-exportation and without the furnishing of a form of security.

When the provisions of the preceding paragraph cannot be applied, in lieu of a Customs document and security for spare parts, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to undertake in writing:

- a) to supply to the Customs authorities a list of component parts with an undertaking to re-export; and
- b) to pay such import duties and taxes as may be required in the case where the conditions of temporary admission have not been fulfilled.

Component parts granted temporary admission not used for repair shall be re-exported within six months from the date of importation. However, this period may be extended by the competent Customs authorities.

3. Replaced parts not re-exported shall, in conformity with the regulations of the country concerned and as the Customs authorities of that country may authorize, be:

- a) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented;
- b) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of that country; or
- c) destroyed, under official supervision at the expense of the parties concerned.

Article 7

Accessories and equipment of containers

1. When the Pool agreement foresees the setting up of a Pool for identifiable accessories and equipment of containers, which are either imported with a container of the Pool to be re-exported separately or

Article 6

Pièces détachées pour réparation

1. Lorsque l'accord d'utilisation en commun prévoit la mise en place d'un pool pour des pièces détachées identifiables utilisées aux fins de la réparation des conteneurs du pool, les dispositions des articles 4, 5 (paragraphes 1, 2 et 3 b)) et 9 de la présente Convention sont applicables mutatis mutandis à ces pièces détachées.

2. Lorsque l'accord d'utilisation en commun ne prévoit pas la mise en place d'un pool de pièces détachées utilisées aux fins de la réparation des conteneurs du pool, l'admission temporaire en franchise des droits et taxes à l'importation, et sans application des prohibitions ou restrictions à l'importation de caractère économique, sera accordée à ces pièces détachées, sans qu'il soit exigé de document douanier lors de leur importation et de leur exportation, et sans constitution de garantie.

Dans les cas où les dispositions de l'alinéa précédent ne pourraient être appliquées, en lieu et place d'un document douanier et d'une garantie, le bénéficiaire de l'admission temporaire peut être tenu de s'engager par écrit:

- a) à fournir aux autorités douanières une liste des pièces détachées accompagnée d'un engagement de réexportation, et
- b) à acquitter les droits et taxes à l'importation qui pourraient être exigés au cas où les conditions régissant l'admission temporaire ne seraient pas remplies.

La réexportation des pièces détachées non utilisées pour la réparation placées en admission temporaire aura lieu dans les six mois qui suivront la date de l'importation, cette période pouvant toutefois être prolongée par les autorités douanières compétentes.

3. Les pièces remplacées non réexportées seront, conformément à la réglementation du pays intéressé et selon ce que les autorités douanières de ce pays permettent:

- a) soumises aux droits et taxes à l'importation dus à la date et selon l'état dans lequel ces pièces sont présentées;
- b) abandonnées libres de tous frais aux autorités compétentes de ce pays; ou
- c) détruites, sous contrôle officiel, aux frais de l'intéressé.

Article 7

Accessoires et équipements de conteneurs

1. Lorsque l'accord d'utilisation en commun prévoit la mise en place d'un pool pour les accessoires et équipements identifiables de conteneurs, qui sont soit importés avec un conteneur du pool pour être réex-

with another container of the Pool, or imported separately to be re-exported with a container of the Pool, articles 4, 5 (paragraphs 1, 2 and 3b)) and 9 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to those accessories and equipment.

2. When the Pool agreement does not foresee the setting up of a Pool for the accessories and equipment of containers, which are either imported with a container of the Pool to be re-exported separately or with another container of the Pool, or imported separately to be re-exported with a container of the Pool:

a) the provisions of article 6, paragraph 2, shall apply to these accessories and equipment;

b) each Contracting Party reserves the right not to grant temporary admission to accessories and equipment which have been the subject of purchase, hire-purchase, lease or a contract of a similar nature concluded by a person resident or established in its territory;

c) notwithstanding the requirement of the period for the re-exportation laid down in article 6, paragraph 2, which shall apply to accessories and equipment by virtue of point a) of this article, seriously damaged accessories and equipment shall not be required to be re-exported provided that, in conformity with the regulations of the country concerned and as the Customs authorities of that country may authorize, they are:

- (i) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented;
- (ii) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of that country; or
- (iii) destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any parts or materials salvaged being subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented.

Article 8

Regional economic integration organizations

1. For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a regional economic integration organization may be taken to be a single territory.

2. Nothing in this Convention shall prevent a regional economic integration organization Contracting Party to this Convention, from enacting special provisions applicable to the use of Pool containers in the territory of that organization, provided those provisions do not reduce the facilities provided for by this Convention.

portés isolément ou avec un autre conteneur du pool, soit importés isolément pour être réexportés avec un conteneur du pool, les dispositions des articles 4, 5 (paragraphe 1, 2 et 3b)) et 9 de la présente Convention sont applicables *mutatis mutandis* à ces accessoires et équipements.

2. Lorsque l'accord d'utilisation en commun ne prévoit pas la mise en place d'un pool pour les accessoires et équipements des conteneurs qui sont soit importés avec un conteneur du pool pour être réexportés isolément ou avec un autre conteneur du pool, soit importés isolément pour être réexportés avec un conteneur du pool:

a) les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6, sont applicables à ces accessoires et équipements;

b) chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas accorder l'admission temporaire aux accessoires et équipements qui ont fait l'objet d'un achat, d'une location-vente, d'un louage ou d'un contrat similaire conclu par une personne domiciliée ou établie sur son territoire;

c) nonobstant le délai prévu pour la réexportation au paragraphe 2 de l'article 6, applicable aux accessoires et équipements en vertu du point a) du présent article, la réexportation des accessoires et équipements gravement endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, conformément à la réglementation du pays intéressé et selon ce que les autorités douanières de ce pays permettent:

- i) soumis aux droits et taxes à l'importation dus à la date et selon l'état dans lequel ils sont présentés;
- ii) abandonnés, libres de tous frais, aux autorités compétentes de ce pays; ou
- iii) détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérés étant soumis aux droits et taxes à l'importation dus à la date et selon l'état dans lequel ils sont présentés.

Article 8

Organisations d'intégration économique régionale

1. Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties contractantes qui forment une organisation d'intégration économique régionale peuvent être considérés comme un seul territoire.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour une organisation d'intégration économique régionale, Partie contractante à la présente Convention, de prévoir des règles particulières applicables à l'utilisation des conteneurs du pool sur le territoire de cette organisation, pourvu que ces règles ne diminuent pas les facilités prévues par la présente Convention.

Article 9

Controls

1. Each Contracting Party shall have the right to carry out controls regarding the correct application of this Convention.

2. Pool members established in the territory of a Contracting Party shall provide the Customs authorities of that Contracting Party, on their request, with the list of the numbers of containers placed at the disposal of the Pool, and the number of Pool containers of each type in its territory.

Article 10

Infringements

1. Any infringement of the provisions of this Convention shall render the perpetrator liable, on the territory of the Contracting Party in which the infringement was committed, to any measures provided for by the laws of that Contracting Party.

2. When it is not possible to determine the territory on which an irregularity has been committed, it shall be deemed to have been committed on the territory of the Contracting Party where it was detected.

Article 11

Exchange of information

The Contracting Parties shall communicate to each other, on demand and in so far as their laws permit, the information required to implement the provisions of this Convention.

Article 12

Greater facilities

This Convention shall not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant either by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements provided that such facilities do not impede the application of the provisions of this Convention.

Article 13

Safeguard clause

This Convention shall not affect the provisions regarding competition applicable in one or several Contracting Parties.

Article 9

Inspections

1. Chaque Partie contractante a le droit de procéder à des contrôles en ce qui concerne l'application correcte de la présente Convention.

2. Les membres du pool établis sur le territoire des Parties contractantes doivent fournir aux autorités douanières de ces Parties contractantes, à leur demande, la liste des numéros de conteneurs mis à la disposition du pool ainsi que le nombre de conteneurs du pool de chaque type sur son territoire.

Article 10

Infractions

1. Toute infraction aux dispositions de la présente Convention expose le contrevenant, sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de cette Partie contractante.

2. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le territoire sur lequel une irrégularité a été commise, elle est réputée avoir été commise sur le territoire de la Partie contractante où elle a été constatée.

Article 11

Echange d'informations

Les Parties contractantes se communiquent mutuellement, sur demande et dans la mesure où leur législation l'autorise, les informations nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 12

Facilités plus grandes

La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application des facilités plus grandes que les Parties contractantes accordent ou voudraient accorder, soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux, sous réserve que les facilités ainsi accordées n'entravent pas l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 13

Clause de sauvegarde

La présente Convention ne porte pas préjudice aux dispositions relatives à la concurrence applicables dans une ou plusieurs Parties contractantes.

CHAPTER II

FINAL PROVISIONS

Article 14

Signature, ratification and accession

1. Member States of the United Nations or its specialized agencies may become Contracting Parties to this Convention by:

- a) signature without reservation of ratification;
- b) depositing an instrument of ratification, after signature subject to ratification;
- c) depositing an instrument of accession.

2. Any State other than those referred to in paragraph 1 of this article, to which an invitation to that effect has been addressed by the depositary at the request of the Administrative Committee, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. Any regional economic integration organization may become, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, a Contracting Party to this Convention. Such organization, Contracting Party to this Convention, shall inform the depositary of its competence and any subsequent changes thereto, with respect to the matters governed by this Convention. The organization concerned shall, for the matters within its competence, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention confers on States which are Contracting Parties to this Convention. In matters within the competence of the organization, of which the depositary has been informed, the member States of the organization, which are Contracting Parties to this Convention, shall not be entitled to exercise individually these rights, including *inter alia* the right to vote.

4. This Convention shall be open for signature from 15 April 1994 to 14 April 1995 inclusive, at the Office of the United Nations in Geneva. Thereafter, it shall be open for accession.

Article 15

Reservations

Any Contracting Party may enter reservations to paragraph 2 of articles 6 and 7, concerning the requirement of Customs document and security. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the depositary specifying the date on which such withdrawal takes effect.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS FINALES

Article 14

Signature, ratification et adhésion

1. Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention:

- a) en la signant, sans réserve de ratification;
- b) en déposant un instrument de ratification, après l'avoir signé sous réserve de ratification;
- c) en déposant un instrument d'adhésion.

2. Tout Etat autre que ceux visés au paragraphe 1 du présent article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le dépositaire sur la demande du Comité de gestion, peut devenir Partie contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. Toute organisation d'intégration économique régionale peut, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, devenir Partie contractante à la présente Convention. Une telle organisation, Partie contractante à la présente Convention, informe le dépositaire sur sa compétence et sur tout changement ultérieur dans celle-ci en relation avec les matières couvertes par la présente Convention. Cette organisation exerce, pour les questions qui relèvent de sa compétence, les droits et s'acquitte des responsabilités que la présente Convention confère aux Etats qui sont Parties contractantes à la présente Convention. Pour les matières qui relèvent de la compétence de l'organisation, dont le dépositaire a été informé, les Etats membres de l'organisation qui sont Parties contractantes à la présente Convention ne sont pas habilités à exercer individuellement ces droits, y compris, entre autres, le droit de vote.

4. La présente Convention est ouverte à la signature du 15 avril 1994 jusqu'au 14 avril 1995 inclus, à l'Office des Nations Unies à Genève. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

Article 15

Réserves

Chaque Partie contractante peut formuler des réserves à l'égard du paragraphe 2 des articles 6 et 7 en ce qui concerne l'exigence d'un document douanier et d'une garantie. Toute Partie contractante ayant formulé des réserves peut à tout moment les lever, en tout ou en partie, par notification au dépositaire en indiquant la date à laquelle ces réserves sont levées.

Article 16

Entry into force

1. This Convention shall enter into force six months after the date on which five States or regional economic integration organizations referred to in article 14, paragraphs 1 and 3, have signed this Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession. For the purpose of this paragraph, any signature without reservation of ratification of, or any instrument deposited by, such a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those of its member States.

2. This Convention shall enter into force for all additional States or regional economic integration organizations referred to in article 14, paragraphs 1, 2 and 3, six months after the date of signature without reservation of ratification, or of deposit of instruments of ratification or accession.

3. Any instrument of ratification or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention in accordance with article 21 shall be deemed to apply to this Convention as amended.

4. Any such instrument deposited after an amendment has been accepted but before it has entered into force shall be deemed to apply to this Convention as amended on the date when the amendment enters into force.

5. This Convention shall apply to a specific Pool only when all the States or regional economic integration organizations concerned by that Pool have become Contracting Parties to this Convention.

Article 17

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the depositary.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the depositary of the notification of denunciation.

Article 18

Termination

If, after the entry into force of this Convention, the number of Contracting Parties is for any period of twelve consecutive months reduced

Article 16

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur six mois après la date à laquelle cinq Etats ou organisations d'intégration économique régionale visés à l'article 14, paragraphes 1 et 3, ont signé la présente Convention sans réserve de ratification ou ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion. Pour l'application du présent paragraphe, toute signature sans réserve de ratification ou tout instrument déposé par une telle organisation d'intégration économique régionale n'est pas additionné à ceux de ses Etats membres.

2. La présente Convention entre en vigueur, pour tous les autres Etats ou organisations d'intégration économique régionale mentionnés à l'article 14, paragraphes 1, 2 et 3, six mois après la date de leur signature sans réserve de ratification ou du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

3. Tout instrument de ratification ou d'adhésion déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention conformément à l'article 21 est considéré comme s'appliquant au texte modifié de la présente Convention.

4. Tout instrument de cette nature déposé après l'acceptation d'un amendement mais avant son entrée en vigueur est considéré comme s'appliquant au texte modifié de la présente Convention à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement.

5. La présente Convention n'est applicable à un pool déterminé que lorsque tous les Etats ou organisations d'intégration économique régionale concernés par ce pool sont devenus Parties contractantes à la présente Convention.

Article 17

Dénonciation

1. Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention par notification adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet 15 mois après la date à laquelle le dépositaire en aura reçu notification.

Article 18

Extinction

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le nombre de Parties contractantes se trouve ramené à moins de cinq pendant une

to less than five, the Convention shall cease to have effect from the end of the twelve-month period. For the purpose of the present article, the presence of a regional economic integration organization shall not be counted as additional to its Member States.

Article 19

Administrative Committee

1. There shall be established an Administrative Committee (hereinafter called “the Committee”) to consider the operation of the present Convention, to consider any amendments proposed thereto and to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application thereof.

2. The Contracting Parties shall be members of the Committee. The Committee may decide that the competent administration of any State or regional economic integration organization which is not a Contracting Party, or representatives of international organizations may, for questions which interest them, attend the sessions of the Committee as observers.

3. The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe, (hereinafter called the “Executive Secretary”) shall provide the Committee with secretariat services.

4. The Committee shall, on the occasion of every session, elect a Chairman and a Vice-Chairman.

5. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Executive Secretary proposals for amendments to the present Convention and the reasons therefor, together with any requests for the inclusion of items on the agenda of the sessions of the Committee. The Executive Secretary shall bring these communications to the attention of the competent administrations of the Contracting Parties and to the depositary.

6. The Executive Secretary shall convene the Committee:

- a) two years after the Convention has entered into force;
- b) thereafter, at a date fixed by the Committee, but not less frequently than every five years;
- c) at the request of the competent administrations of at least two Contracting Parties.

He shall circulate the draft agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and to the observers referred to in paragraph 2 of this article, at least six weeks before the Committee meets.

période quelconque de 12 mois consécutifs, la présente Convention cessera de produire ses effets à partir de la fin de ladite période de 12 mois. Pour l'application du présent article, la présence d'une organisation d'intégration économique régionale n'est pas additionnée à celle de ses Etats Membres.

Article 19

Comité de gestion

1. Un Comité de gestion (ci-après dénommé «le Comité») est créé pour examiner la mise en application de la présente Convention, étudier tout amendement proposé à ce titre et étudier des mesures destinées à assurer une interprétation et une application uniformes de ladite Convention.

2. Les Parties contractantes sont membres du Comité. Le Comité peut décider que l'administration compétente de tout Etat ou organisation d'intégration économique régionale qui n'est pas Partie contractante, ou les représentants des organisations internationales peuvent, pour les questions les intéressant, assister aux sessions du Comité en qualité d'observateurs.

3. Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies (ci-après dénommé «le Secrétaire exécutif»), fournit au Comité les services de secrétariat nécessaires.

4. Le Comité procède, à l'occasion de chacune des sessions, à l'élection de son Président et de son Vice-Président.

5. Les administrations compétentes des Parties contractantes communiquent au Secrétaire exécutif des propositions motivées d'amendement à la présente Convention, ainsi que les demandes d'inscription de questions à l'ordre du jour des sessions du Comité. Le Secrétaire exécutif porte ces communications à la connaissance des administrations compétentes des Parties contractantes et du dépositaire.

6. Le Secrétaire exécutif convoque le Comité:

- a) deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) par la suite, à une date fixée par le Comité, mais au moins tous les cinq ans;
- c) à la demande des administrations compétentes d'au moins deux Parties contractantes.

Il distribue le projet d'ordre du jour aux administrations compétentes des Parties contractantes et aux observateurs visés au paragraphe 2 du présent article, six semaines au moins avant la session du Comité.

7. On the decision of the Committee taken by virtue of the provisions of paragraph 2 of this article, the Executive Secretary shall invite the competent administrations of the States and the organizations referred to in the said paragraph 2 to be represented by observers at the sessions of the Committee.

8. A quorum consisting of not less than one-third of the Contracting Parties is required for the purposes of taking decisions. For the purpose of this paragraph, the presence of a regional economic integration organization shall not be counted as additional to its member States.

9. Proposals shall be put to the vote. Except as provided in paragraph 10 of this article, each Contracting Party represented at the meeting shall have one vote. Proposals other than proposals for amendments shall be adopted by the Committee by a majority of the members present and voting. Proposals for amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the members present and voting.

10. Where article 14, paragraph 3 applies, the regional economic integration organizations, Contracting Parties to this Convention, shall have, in case of voting, only a number of votes equal to the total votes allotted to their member States which are Contracting Parties to this Convention.

11. Before the closure of its session, the Committee shall adopt a report.

12. In the absence of relevant provisions in this article, the Rules of Procedure of the United Nations Economic Commission for Europe shall be applicable unless the Committee decides otherwise.

Article 20

Settlement of disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, in so far as possible, be settled by direct negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by direct negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Committee which shall consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Committee as binding.

Article 21

Amendment procedure

1. In accordance with article 19 of this Convention, the Committee may recommend amendments to this Convention.

7. Sur décision du Comité, prise en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Secrétaire exécutif invite les administrations compétentes des Etats et des organisations visées dans ledit paragraphe 2, à se faire représenter par des observateurs aux sessions du Comité.

8. Un quorum constitué d'un tiers au moins des Parties contractantes est exigé pour la prise des décisions. Pour l'application du présent paragraphe, la présence d'une organisation d'intégration économique régionale n'est pas additionnée à celle de ses Etats membres.

9. Les propositions sont mises aux voix. A l'exception des dispositions du paragraphe 10 du présent article, chaque Partie contractante représentée à la réunion dispose d'une voix. Les propositions autres que les propositions d'amendement sont adoptées par le Comité à la majorité des suffrages exprimés par les membres présents et votants. Les propositions d'amendement sont adoptées à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les membres présents et votants.

10. En cas d'application de l'article 14, paragraphe 3, les organisations d'intégration économique régionale, Parties contractantes à la présente Convention, ne disposent en cas de vote que d'un nombre de voix égal au total des voix attribuables à leurs Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention.

11. Le Comité adopte un rapport avant la clôture de sa session.

12. En l'absence de dispositions pertinentes dans le présent article, le Règlement intérieur de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies est applicable, sauf si le Comité en décide autrement.

Article 20

Règlement des différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglé, autant que possible, par voie de négociation directe entre elles.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociation directe est porté par les Parties contractantes au différend devant le Comité qui l'examine et fait des recommandations en vue de son règlement.

3. Les Parties contractantes au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité.

Article 21

Procédure d'amendement

1. Le Comité peut recommander des amendements à la présente Convention conformément à l'article 19.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the depositary to all Contracting Parties to this Convention and to the other signatories.

3. Any recommended amendment communicated in accordance with paragraph 2 of this article shall enter into force with respect to all Contracting Parties three months after the expiry of a period of eighteen months following the date of communication of the recommended amendment if no objection to the recommended amendment has been notified during that period to the depositary by a Contracting Party.

4. If an objection to the recommended amendment has been notified to the depositary by a Contracting Party before the expiry of the period of eighteen months specified in paragraph 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

Article 22

Depositary

1. The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of this Convention.

2. The functions of the Secretary-General of the United Nations as depositary shall be as set out in Part VII of the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded at Vienna on 23 May 1969.

3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary or that Contracting Party shall bring the question to the attention of the other Contracting Parties and the signatories or, where appropriate, to the Committee.

Article 23

Registration and authentic texts

In accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this twenty-first day of January 1994 in a single copy in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, the six texts being equally authentic.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le dépositaire à toutes les Parties contractantes à la présente Convention ainsi qu'aux autres signataires.

3. Toute recommandation d'amendement communiquée conformément au paragraphe 2 du présent article entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes dans un délai de trois mois à compter de l'expiration d'une période de 18 mois suivant la date de la communication de la recommandation d'amendement, si aucune objection à ladite recommandation d'amendement n'a été notifiée au dépositaire par une Partie contractante pendant cette période.

4. Si une objection à la recommandation d'amendement a été notifiée au dépositaire par une Partie contractante avant l'expiration du délai de 18 mois visé au paragraphe 3 du présent article, l'amendement est réputé ne pas avoir été accepté et demeure sans effet.

Article 22

Dépositaire

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné pour être le dépositaire de la présente Convention.

2. Les fonctions du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en tant que dépositaire sont celles qui sont énoncées dans la partie VII de la Convention de Vienne sur le droit des traités, conclue à Vienne le 23 mai 1969.

3. Lorsqu'une divergence apparaît entre une Partie contractante et le dépositaire au sujet de l'accomplissement des fonctions de ce dernier, le dépositaire ou cette Partie doit porter la question à l'attention des autres Parties contractantes et des signataires ou, le cas échéant, au Comité.

Article 23

Enregistrement et textes authentiques

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le 21 janvier 1994 en un seul exemplaire, en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, les six textes faisant également foi.

De Overeenkomst is ondertekend voor:

Uganda	7 november 1994
Zwitserland	15 februari 1995
Denemarken	11 april 1995
de Europese Gemeenschap	11 april 1995
Italië	11 april 1995
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	13 april 1995
Zweden	13 april 1995

C. VERTALING

Overeenkomst inzake de douaneregeling voor containers die in het internationale vervoer in poolverband worden gebruikt

(Overeenkomst inzake containerpools)

Preamble

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Zich bewust van het toenemende belang van het internationale vervoer van goederen per container,

Verlangende het efficiënt gebruik van containers in het internationale vervoer te bevorderen,

Overwegende dat het noodzakelijk is de administratieve procedures te vergemakkelijken, teneinde het vervoer van lege eenheden te beperken,

Zijn overeengekomen als volgt:

HOOFDSTUK I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a. „rechten en heffingen bij invoer”: douanerechten en alle andere rechten, belastingen, vergoedingen en andere heffingen die bij of in verband met de invoer van goederen worden geheven, met uitzondering van vergoedingen en heffingen waarvan het bedrag beperkt is tot de geschatte kosten van de verleende diensten;

b. „container”: een hulpmiddel bij het vervoer (een laadkist, een losse tank of een soortgelijke houder) dat:

i. bestaat uit een geheel of gedeeltelijk gesloten laadruimte, bestemd om goederen te bevatten;

- ii. van duurzame aard is en daarvoor stevig genoeg voor herhaald gebruik;
- iii. speciaal is ontworpen om het vervoer van goederen met een of meer typen vervoermiddelen te vergemakkelijken, zonder tussentijdse in- en uitlading van de goederen;
- iv. zo is ontworpen dat het gemakkelijk kan worden gehanteerd, met name bij overlading op een ander type vervoermiddel;
- v. zo is ontworpen dat het gemakkelijk kan worden gevuld en geleegd; en
- vi. een inhoud heeft van ten minste één kubieke meter, met uitzondering van containers die speciaal voor het luchtvervoer zijn ontworpen; „afneembare carrosserieën” en „laadplatforms (flats)” worden met containers gelijkgesteld; onder „container” worden ook voor het luchtvervoer bestemde genormaliseerde containers verstaan met een inhoud van minder dan één kubieke meter, voor zover deze voldoen aan de voorwaarden die onder i tot en met v zijn genoemd; onder „container” worden mede toebehoren en uitrusting van de container begrepen, naar gelang van de categorie waartoe de container behoort, mits zij met de container worden vervoerd. Voertuigen, toebehoren of reserve-onderdelen van voertuigen, alsmede verpakkingen worden niet onder de „container” begrepen;
- c. „gedeeltelijk gesloten”, zoals onder b i bedoeld: containers die in het algemeen bestaan uit een onderdek en een bovenbouw die een laadruimte vormen die gelijk is aan die van een gesloten container. De bovenbouw bestaat in het algemeen uit metalen delen die het frame van een container vormen. Dit soort container kan ook een of meer zij- of kopwanden hebben. Deze containers bestaan soms alleen uit een dak dat door stijlen met de vloer is verbonden; deze worden met name gebruikt voor het vervoer van omvangrijke goederen (zoals automobielen);
- d. „afneembare carrosserie”: een laadruimte zonder voortbewegingsmechanisme, speciaal ontworpen om op een wegvoertuig te worden vervoerd, waarbij het chassis van het voertuig en het onderstel van de carrosserie speciaal voor dat doel zijn aangepast. Hieronder worden ook wissellaadbakken verstaan, dat wil zeggen laadruimten die speciaal voor het gecombineerde weg/railvervoer zijn ontworpen;
- e. „laadplatform (flat)”: laadvlak zonder bovenbouw of met een onvolledige bovenbouw, maar met dezelfde bodembreedte en -lengte als een container en uitgerust met boven- en onderhoekstukken, waardoor voor het vastzetten en het verticaal lossen van goederen dezelfde voorzieningen als bij containers kunnen worden gebruikt;
- f. „reparatie”: uitsluitend kleine werkzaamheden voor het herstel en het normale onderhoud van een container;
- g. „toebehoren en uitrusting van een container”: in het bijzonder de volgende voorzieningen, zelfs indien deze afneembaar zijn:

- i. uitrusting om de temperatuur binnen de container te controleren, te wijzigen of te handhaven;
- ii. kleine apparaten zoals temperatuur- en schokregistratieapparatuur, om schommelingen in het omringende milieu en schokken aan te geven of te registreren;
- iii. binnenwanden, pallets, rekken, steunen, haken, dekzeilen, zakken en andere soortgelijke voorzieningen die speciaal ontworpen zijn om met een container te worden gebruikt;
- h. „pool”: het gemeenschappelijk gebruik van containers krachtens een overeenkomst;
 - i. „poollid”: een exploitant van containers die partij is bij de overeenkomst tot oprichting van de pool;
 - j. „exploitant van een container”: de persoon, al dan niet eigenaar zijnde van een container, die zeggenschap heeft over het gebruik ervan;
 - k. „persoon”: een natuurlijke persoon of een rechtspersoon;
 - l. „equivalentieverkeer”: een stelsel waarbij een container van hetzelfde type als een andere container die eerder is ingevoerd of uitgevoerd, opnieuw kan worden uitgevoerd of ingevoerd;
 - m. „intern verkeer”: het vervoer van goederen die binnen het douanegebied van een Overeenkomstsluitende Partij worden geladen en gelost;
 - n. „Overeenkomstsluitende Partij”: een Staat of een organisatie voor economische integratie die regionale Partij is bij deze Overeenkomst;
 - o. „regionale organisatie voor economische integratie”: een organisatie opgericht door en bestaande uit Staten als bedoeld in artikel 14, leden 1 en 2, van deze Overeenkomst, die bevoegd is haar eigen regels vast te stellen die bindend zijn voor haar lidstaten ten aanzien van aangelegenheden die onder deze Overeenkomst vallen, en die bevoegd is te besluiten, in overeenstemming met haar interne procedures, deze Overeenkomst te ondertekenen, te bekrachtigen of tot de Overeenkomst toe te treden;
 - p. „bekrachtiging”: bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 2

Doelstelling

Doel van deze Overeenkomst is vergemakkelijking van het gemeenschappelijk gebruik van containers door de leden van een pool door middel van het equivalentieverkeer.

Artikel 3

Werkingsfeer

Deze Overeenkomst is van toepassing op de uitwisseling tussen Overeenkomstsluitende Partijen van containers die behoren tot een pool waarvan de leden op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd zijn.

Artikel 4

Faciliteiten

Elke Overeenkomstsluitende Partij laat de in artikel 3 van deze Overeenkomst bedoelde containers toe met vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer en zonder toepassing van invoerverboden of -beperkingen van economische aard, zonder beperking met betrekking tot het gebruik ervan in het interne verkeer en zonder bij in- of uitvoer douanepapieren of zekerheidsstelling te verlangen, mits aan de voorwaarden van artikel 5 van deze Overeenkomst wordt voldaan.

Artikel 5

Voorwaarden

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij past de in artikel 4 van deze Overeenkomst genoemde faciliteiten toe op in poolverband gebruikte containers, mits:

- a. deze eerder zijn uitgevoerd, dan wel later weer uitgevoerd zullen worden, of op voorwaarde dat een gelijkwaardig aantal containers van dezelfde soort eerder is uitgevoerd of later weer uitgevoerd zal worden;
- b. de poolleden overeenkomstig de overeenkomst tot oprichting van de pool:
 - i. onderling containers uitwisselen bij het internationale goederenvervoer;
 - ii. per type container een boekhouding voeren van de bewegingen van de aldus uitgewisselde containers;
 - iii. zich ertoe verbinden elkaar zoveel containers van elk type te leveren, dat de saldi van de daarover bijgehouden rekeningen elkaar gedurende perioden van twaalf maanden compenseren, zulks om voor elk poollid een evenwicht te bewerkstelligen tussen het aantal containers van eenzelfde type dat hij ter beschikking heeft gesteld van de pool, en het aantal containers van de pool van hetzelfde type dat tot zijn beschikking staat op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar hij is gevestigd. De periode van 12 maanden kan door de bevoegde douaneautoriteiten van deze Overeenkomstsluitende Partij worden verlengd.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan beslissen of de containers die een op haar grondgebied gevestigd poollid aan de pool ter beschikking stelt, dienen te voldoen aan de voorwaarden van haar wetgeving ten aanzien van de toelating tot en het vrije verkeer op haar grondgebied.

3. Lid 1 van dit artikel wordt slechts toegepast indien:

- a. de containers zijn voorzien van op duurzame wijze aangebrachte unieke merktekens, zoals overeengekomen in de overeenkomst tot gemeenschappelijk gebruik, aan de hand waarvan hun identiteit kan worden vastgesteld;

b. de douaneautoriteiten van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen in kennis zijn gesteld van de overeenkomst tot gemeenschappelijk gebruik en indien deze autoriteiten die overeenkomst in overeenstemming hebben bevonden met de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst. De bevoegde autoriteiten stellen de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties in kennis van hun goedkeuring en van de naam van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen. De Uitvoerend Secretaris doet deze informatie aan de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen toekomen.

Artikel 6

Onderdelen ten behoeve van reparaties

1. Wanneer de overeenkomst tot gemeenschappelijk gebruik voorziet in de oprichting van een pool voor identificeerbare onderdelen ten behoeve van de reparatie van de containers van de pool, zijn de bepalingen van artikel 4, artikel 5, eerste, tweede lid en derde lid, punt b, en artikel 9 van deze Overeenkomst van overeenkomstige toepassing op deze onderdelen.

2. Wanneer de overeenkomst tot gemeenschappelijk gebruik niet voorziet in de oprichting van een pool van onderdelen ten behoeve van de reparatie van de containers van de pool, dan is de tijdelijke invoer van deze onderdelen toegestaan met vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer en zonder toepassing van invoerverboden of -beperkingen van economische aard, zonder dat er bij de invoer of de uitvoer van deze onderdelen een douanedocument of zekerheidstelling wordt verlangd.

Wanneer het bepaalde in de voorgaande alinea niet kan worden toegepast, kan, in plaats van een douanedocument en een zekerheidstelling, van de begunstigde van de tijdelijke invoer worden verlangd dat hij zich schriftelijk ertoe verbindt:

a. aan de douaneautoriteiten een lijst van onderdelen en een verbintenis tot wederuitvoer over te leggen, en

b. de rechten en heffingen bij invoer te voldoen die verschuldigd zouden zijn indien aan de voorwaarden voor tijdelijke invoer niet wordt voldaan.

De onder de regeling tijdelijke invoer geplaatste onderdelen die niet voor reparatie zijn gebruikt, dienen binnen zes maanden na de datum van invoer weer te worden uitgevoerd. Deze termijn kan echter door de bevoegde douaneautoriteiten worden verlengd.

3. Voor vervangen onderdelen die niet weer worden uitgevoerd geldt, met inachtneming van de voorschriften van het betrokken land en afhankelijk van de toestemming van de douaneautoriteiten van dit land, het volgende:

a. over deze onderdelen worden de rechten en heffingen bij invoer geheven die, afhankelijk van de staat waarin ze zich bevinden, verschuldigd zijn op de datum waarop ze worden aangeboden;

- b. van deze onderdelen wordt vrij van alle kosten afstand gedaan aan de bevoegde autoriteiten van dat land; of
- c. zij worden onder officieel toezicht op kosten van de belanghebbende vernietigd.

Artikel 7

Toebehoren en uitrusting van containers

1. Wanneer de overeenkomst tot gemeenschappelijk gebruik voorziet in de oprichting van een pool van identificeerbare toebehoren en uitrusting van containers, die hetzij samen met een container van de pool worden ingevoerd om afzonderlijk of met een andere container van de pool weer te worden uitgevoerd, hetzij afzonderlijk worden ingevoerd om samen met een container van de pool weer te worden uitgevoerd, dan zijn artikel 4, artikel 5, eerste, tweede en derde lid, punt b, en artikel 9 van deze Overeenkomst van overeenkomstige toepassing op dit toebehoren en deze uitrusting.
2. Voorziet de overeenkomst tot gemeenschappelijk gebruik niet in de oprichting van een pool van toebehoren en uitrusting van containers, die hetzij samen met een container van de pool worden ingevoerd om afzonderlijk of met een andere container van de pool weer te worden uitgevoerd, hetzij afzonderlijk worden ingevoerd om samen met een container van de pool weer te worden uitgevoerd,
 - a. dan is artikel 6, tweede lid, van toepassing op dit toebehoren en deze uitrusting;
 - b. dan is elk van de Overeenkomstsluitende Partijen gerechtigd de tijdelijke invoer van toebehoren en uitrusting waarvoor een koop-, huurkoop-, huur- of soortgelijke overeenkomst is gesloten door een persoon wiens woon- of verblijfplaats op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij is gelegen, niet toe te staan;
 - c. dan is, niettegenstaande de in artikel 6, tweede lid, vastgestelde termijn voor de wederuitvoer die krachtens punt a van toepassing is op toebehoren en uitrusting, de wederuitvoer van zwaar beschadigde toebehoren en uitrusting niet vereist, mits in overeenstemming met de voorschriften van het betrokken land en afhankelijk van de toestemming van de douaneautoriteiten van dat land:
 - i. daarover de rechten en heffingen bij invoer worden geheven die, met inachtneming van de staat waarin dit toebehoren en deze uitrusting zich bevinden, verschuldigd zijn op de datum waarop ze worden aangeboden;
 - ii. zij vrij van alle kosten aan de bevoegde autoriteiten van dat land worden afgestaan; of
 - iii. zij onder officieel toezicht op kosten van de belanghebbenden worden vernietigd, waarbij over het afval en de overgebleven onderdelen de rechten en heffingen bij invoer worden geheven die, afhankelijk van de staat waarin deze goederen zich bevinden,

verschuldigd zijn op de datum waarop ze worden aangeboden.

Artikel 8

Organisaties voor regionale economische integratie

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst kunnen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen die een regionale organisatie voor economische integratie vormen als een grondgebied worden beschouwd.

2. Aan het recht van een regionale organisatie voor economische integratie die partij is bij deze Overeenkomst om bijzondere voorschriften vast te stellen voor het gebruik van de containers van de pool op het grondgebied van die organisatie wordt door geen van de bepalingen van deze Overeenkomst afbreuk gedaan, mits deze voorschriften geen beperking inhouden van de faciliteiten die in deze Overeenkomst zijn vastgesteld.

Artikel 9

Inspecties

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij is gerechtigd de correcte toepassing van deze Overeenkomst te controleren.

2. De poolleden die gevestigd zijn op het grondgebied van overeenkomstsluitende partijen dienen op verzoek van de douaneautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partijen een lijst over te leggen met de nummers van de containers die zij ter beschikking van de pool hebben gesteld en het aantal containers van de pool, per type, op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 10

Overtredingen

1. Op overtredingen van de bepalingen van deze Overeenkomst zijn de sancties van toepassing waarin is voorzien in de wetgeving van de overeenkomstsluitende partij op het grondgebied waarvan de overtreding heeft plaatsgevonden.

2. Wanneer het niet mogelijk is vast te stellen op welk grondgebied zich een onregelmatigheid heeft voorgedaan, wordt deze geacht te hebben plaatsgevonden op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij is geconstateerd.

Artikel 11

Uitwisseling van informatie

De Overeenkomstsluitende Partijen verstrekken elkaar op verzoek, en voor zover hun wetgeving zulks toelaat, de gegevens die voor de toepassing van de Overeenkomst noodzakelijk zijn.

Artikel 12

Verder strekkende faciliteiten

Verlening of voorgenomen verlening door de Overeenkomstsluitende Partijen, op grond van eenzijdige bepalingen, dan wel bilaterale of multilaterale overeenkomsten, van verder strekkende faciliteiten is niet met deze Overeenkomst in strijd, mits dit geen belemmering vormt voor de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Vrijwaringsclausule

Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan bepalingen inzake mededinging die in een of meerdere van de Overeenkomstsluitende Partijen van toepassing zijn.

HOOFDSTUK II

SLOTBEPALINGEN

Artikel 14

Ondertekening, bekrachtiging en toetreding

1. Lidstaten van de Verenigde Naties en van gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties kunnen partij worden bij deze Overeenkomst door:

- a. ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging;
- b. nederlegging van een akte van bekrachtiging na ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging;
- c. nederlegging van een akte van toetreding.

2. Andere dan in het eerste lid van dit artikel bedoelde Staten, waaraan op verzoek van het Comité van Beheer door de depositaris een daartoe strekkende uitnodiging is gericht, kunnen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst door toetreding partij worden bij deze Overeenkomst.

3. Regionale organisaties voor economische integratie kunnen in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel partij bij deze Overeenkomst worden. Een dergelijke organisatie die partij is bij deze Overeenkomst stelt de depositaris in kennis van haar bevoegdheden, en van alle latere wijzigingen daarin, met betrekking tot aangelegenheden die onder deze Overeenkomst vallen. De organisatie oefent ten aanzien van de aangelegenheden die onder haar bevoegdheid vallen de rechten uit en draagt de verantwoordelijkheden die deze Overeenkomst toekent aan

Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst. Lidstaten van de organisatie die zelf partij zijn bij deze Overeenkomst zijn ten aanzien van aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de organisatie vallen, en waarvan de depositaris in kennis is gesteld, niet bevoegd rechten, waaronder het stemrecht, afzonderlijk uit te oefenen.

4. Deze Overeenkomst staat van 15 april 1994 tot en met 14 april 1995 open voor ondertekening ten kantore van de Verenigde Naties te Genève. Na die datum staat zij open voor toetreding.

Artikel 15

Voorbehouden

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan een voorbehoud maken ten aanzien van het tweede lid van de artikelen 6 en 7 inzake het vereist zijn van een douanedocument en zekerheidstelling. Elke Overeenkomstsluitende Partij die een voorbehoud heeft gemaakt kan dit geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een kennisgeving aan de depositaris, waarin zij de datum aangeeft waarop deze intrekking van kracht wordt.

Artikel 16

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking zes maanden na de datum waarop vijf Staten of regionale organisaties voor economische integratie als bedoeld in artikel 14, eerste en derde lid, deze Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging hebben ondertekend of hun akte van bekrachtiging of toetreding hebben nedergelegd. Voor de toepassing van dit lid wordt ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of de nederlegging van een akte door een dergelijke regionale organisatie voor economische integratie niet opgeteld bij die van haar lidstaten.

2. Deze Overeenkomst treedt voor alle overige Staten of regionale organisaties voor economische integratie zoals bedoeld in artikel 14, eerste, tweede en derde lid in werking zes maanden na de datum van ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of van de nederlegging van hun akten van bekrachtiging of toetreding.

3. Een akte van bekrachtiging of toetreding die na de inwerkingtreding van een wijziging van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 21 is nedergelegd, wordt geacht betrekking te hebben op de gewijzigde tekst van deze Overeenkomst.

4. Een dergelijke akte die na de aanvaarding van een wijziging, maar voor de inwerkingtreding ervan is nedergelegd, wordt geacht betrekking te hebben op de gewijzigde tekst van deze Overeenkomst op de datum van de inwerkingtreding van de wijziging.

5. Deze Overeenkomst is slechts van toepassing op een bepaalde pool, wanneer alle Staten of organisaties voor regionale economische integratie die bij deze pool betrokken zijn, overeenkomstsluitende partij bij deze Overeenkomst zijn geworden.

Artikel 17

Opzegging

1. Deze Overeenkomst kan door elke Overeenkomstsluitende Partij worden opgezegd door kennisgeving aan de depositaris.

2. De opzegging wordt van kracht 15 maanden na de datum waarop de depositaris de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen.

Artikel 18

Beëindiging

Indien na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst gedurende een tijdvak van twaalf achtereenvolgende maanden het aantal Overeenkomstsluitende Partijen minder dan vijf bedraagt, houdt deze Overeenkomst op van kracht te zijn met ingang van het einde van dit tijdvak van twaalf maanden. Voort de toepassing van dit artikel wordt de aanwezigheid van een regionale organisatie voor economische integratie niet opgeteld bij die van haar lidstaten.

Artikel 19

Comité van Beheer

1. Er wordt een Comité van Beheer (hierna „het Comité” genoemd) ingesteld dat toeziet op de uitvoering van deze Overeenkomst en dat alle voorstellen tot wijziging van de Overeenkomst alsmede maatregelen tot bevordering van een uniforme interpretatie en toepassing van de Overeenkomst in overweging neemt.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zijn lid van het Comité. Het Comité kan besluiten dat de bevoegde instanties van Staten of regionale organisaties voor economische integratie die geen Overeenkomstsluitende Partij zijn, of vertegenwoordigers van internationale organisaties, de vergaderingen van het Comité, wat kwesties die hun aangaan betreft, als waarnemer kunnen bijwonen.

3. De Uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties (hierna te noemen „de uitvoerend Secretaris”) verleent het Comité secretariaatsdiensten.

4. Het Comité kiest bij elke zitting een voorzitter en een vice-voorzitter.

5. De bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen doen de Uitvoerend Secretaris met redenen omklede voorstellen tot wijziging van deze Overeenkomst toekomen, alsook verzoeken tot plaatsing van vraagstukken op de agenda van de vergaderingen van het Comité. De Uitvoerend Secretaris brengt deze onder de aandacht van de bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen en van de depositaris.

6. De Uitvoerend Secretaris roept het Comité bijeen:

- a. twee jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst;
- b. daarna op een door het Comité vastgesteld tijdstip, maar ten minste eenmaal per vijf jaar;
- c. op verzoek van de bevoegde instanties van ten minste twee Overeenkomstsluitende Partijen.

Ten minste zes weken voordat het comité bijeenkomt doet de Uitvoerend Secretaris de ontwerp-agenda toekomen aan de bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen en aan de in het tweede lid van dit artikel bedoelde waarnemers.

7. Indien het Comité hiertoe op grond van het tweede lid van dit artikel besluit, nodigt de Uitvoerend Secretaris de bevoegde instanties van de Staten en van de in het tweede lid bedoelde organisaties uit zich door waarnemers te doen vertegenwoordigen op de vergaderingen van het Comité.

8. Voor het nemen van besluiten is een quorum vereist van ten minste een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen. Voor de toepassing van dit lid wordt de aanwezigheid van een regionale organisatie voor economische integratie niet opgeteld bij die van haar lidstaten.

9. De voorstellen worden in stemming gebracht. Behoudens de bepalingen van het tiende lid van dit artikel heeft elke op de vergadering vertegenwoordigde Overeenkomstsluitende Partij één stem. Voorstellen die niet strekken tot wijziging van deze Overeenkomst worden door het Comité aangenomen met een meerderheid van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen. Voorstellen tot wijziging worden aangenomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen.

10. Indien artikel 14, derde lid, van deze Overeenkomst van toepassing is, hebben organisaties voor regionale economische integratie die partij zijn bij deze Overeenkomst bij stemming slechts een aantal stemmen dat gelijk is aan het totaal der stemmen dat hun lidstaten die bij deze Overeenkomst partij zijn, toekomt.

11. Vóór sluiting van de zitting neemt het Comité een verslag aan.

12. Bij gebreke van relevante bepalingen in dit artikel is het reglement van orde van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties van toepassing, tenzij het Comité anders beslist.

Artikel 20

Beslechting van geschillen

1. Geschillen tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de interpretatie of toepassing van de Overeenkomst worden zoveel mogelijk beslecht door middel van rechtstreekse onderhandelingen tussen de partijen.
2. Geschillen die niet door middel van rechtstreekse onderhandelingen worden beslecht, worden door de Overeenkomstsluitende Partijen bij het geschil voorgelegd aan het Comité, dat het geschil onderzoekt en aanbevelingen doet voor de beslechting ervan.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen bij het geschil kunnen van tevoren overeenkomen dat zij de aanbevelingen van het Comité als bindend aanvaarden.

Artikel 21

Wijzigingsprocedure

1. Het Comité kan overeenkomstig artikel 19 wijzigingen op deze Overeenkomst aanbevelen.
2. De depositaris doet de tekst van een aldus aanbevolen wijziging aan alle Partijen bij deze Overeenkomst en aan de overige ondertekenaars toekomen.
3. Een aanbevolen wijziging die overeenkomstig het tweede lid van dit artikel ter kennis is gebracht, treedt ten aanzien van alle Overeenkomstsluitende Partijen in werking drie maanden na het verstrijken van een termijn van 18 maanden na de datum waarop de aanbevolen wijziging ter kennis is gebracht, indien geen bezwaar tegen de aanbevolen wijziging door een Overeenkomstsluitende Partij bij de depositaris is kenbaar gemaakt.
4. Indien door een Overeenkomstsluitende Partij binnen de in het derde lid van dit artikel genoemde termijn van 18 maanden bij de depositaris tegen de voorgestelde wijziging een bezwaar is kenbaar gemaakt, wordt de wijziging geacht niet te zijn aanvaard en blijft deze zonder gevolg.

Artikel 22

Depositaris

1. Als depositaris van deze Overeenkomst wordt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties aangewezen.
2. De taken van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties als depositaris zijn die welke zijn omschreven in deel VII van het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht, dat op 23 mei 1969 te Wenen werd gesloten.

3. Indien er een verschil van mening ontstaat tussen een Overeenkomstsluitende Partij en de depositaris omtrent de uitoefening van de taken van laatstgenoemde, brengt de depositaris of de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partij de zaak onder de aandacht van de overige Overeenkomstsluitende Partijen en de ondertekenaars en, indien van toepassing, van het Comité.

Artikel 23

Registratie en authentieke teksten

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties wordt deze Overeenkomst geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève op 21 februari 1994, in één exemplaar, in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 26 van dit Tractatenblad)

D. PARLEMENT

De Overeenkomst heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

De volgende internationale organisatie heeft in overeenstemming met artikel 14, eerste lid, letter b, van de Overeenkomst een akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

de Europese Gemeenschap¹⁾ 11 april 1995

¹⁾ Onder het volgende voorbehoud:

“Pursuant to Articles 6 and 7 of the Convention, Community legislation requires, in certain circumstances, production of customs documents and the furnishing of a form of security for component parts for repair and for accessories and equipment of containers. These circumstances are:

- cases of serious risk of failure to comply with the obligation to re-export and
- cases where payment of the customs debt likely to arise is not entirely certain.”.

F. TOETREDING

De volgende Staat heeft in overeenstemming met artikel 14, eerste lid, letter c, van de Overeenkomst een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

Malta¹⁾. 12 juli 1995

¹⁾ Onder het volgende voorbehoud:

“..... The Government of Malta wishes to enter the reservations as mentioned in article 15 of the Convention and pertaining to paragraph 2 of articles 6 and 7.”.

J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest van de Verenigde Naties zijn de Engelse en de Franse tekst, zoals gewijzigd, geplaatst in *Trb.* 1979, 37 en is de herziene vertaling geplaatst in *Trb.* 1987, 113; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 227.

De Economische Commissie voor Europa is op 28 maart 1947 opgericht door de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties bij Resolutie 36 (IV).

Uitgegeven de zesde mei 1996.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO